

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1984-1985****SESSION DE 1984-1985**

21 JUNI 1985

21 JUIN 1985

**Ontwerp van wet betreffende het gebruik van
het Duits in gerechtszaken en betreffende de
rechterlijke organisatie**

**Projet de loi relatif à l'emploi de la langue alle-
mande en matière judiciaire et à l'organisation
judiciaire**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS

HOOFDSTUK I

CHAPITRE I

GEBRUIK VAN DE TALEN IN GERECHTSZAKEN

EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE JUDICIAIRE

Artikel 1.

Article 1^{er}.

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het
gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door
de volgende bepaling:

« Artikel 1. — Voor de burgerlijke rechtbanken en
rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de
arbeidsrechtbanken, die hun zetel hebben in de provincies
Henegouwen, Luxemburg en Namen en in de arrondisse-
menten Nijvel, Luik, Hoei en Verviers, wordt de gehele
rechtspleging in betwiste zaken in het Frans gevoerd ».

L'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire est remplacé par la
disposition suivante:

« Article 1^{er}. — Devant les juridictions civiles et commer-
ciales de première instance, et les tribunaux du travail dont
le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de
Luxembourg, de Namur et dans les arrondissements de
Nivelles, Liège, Huy et Verviers, toute la procédure en
matière contentieuse est faite en français ».

R. A 13282

Zie :

Documents de la Chambre des Représentants :

118 (1971-1972) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Amendements.

1249 (1984-1985) : N° 1.

N° 2 : Rapport.

1136 (1984-1985) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 à 5 : Amendements.

N° 6 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

20 et 21 juin 1985.

R. A 13282

Voir :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

118 (1971-1972) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Amendementen.

1249 (1984-1985) : N° 1.

N° 2 : Verslag.

1136 (1984-1985) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 tot 5 : Amendementen.

N° 6 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

20 en 21 juni 1985.

Art. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd ».

Art. 3.

Een artikel *2bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. *2bis*. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in het arrondissement Eupen wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Duits gevoerd ».

Art. 4.

In artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « De regel bij vorig artikel vastgesteld » vervangen door de woorden « De bij artikel 2 vastgestelde regel ».

Art. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 en bij het besluit van de Regent van 26 juni 1947, wordt opgeheven.

Art. 6.

In artikel 6, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 4 en 5 » vervangen door de woorden « van artikel 4 ».

Art. 7.

Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel *2bis* genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen voor de in artikel *2bis* genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

» De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden voor alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid. »

Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 2. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais ».

Art. 3.

Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. *2bis*. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et le tribunal du travail dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est faite en allemand ».

Art. 4.

Dans l'article 3, premier alinéa, de la même loi, les mots « à l'article précédent » sont remplacés par les mots « à l'article 2 ».

Art. 5.

L'article 5 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 et par l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, est abrogé.

Art. 6.

Dans l'article 6, § 2, de la même loi, les mots « des articles 4 et 5 » sont remplacés par les mots « de l'article 4 ».

Art. 7.

L'article 7, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article *2bis*, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article *2bis*, que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

» La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

Art. 8.

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 10. — Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereist wordt, gedaan in het Frans in het Franse taalgebied, in het Nederlands in het Nederlands taalgebied, in het Duits en in het Frans in het Duitse taalgebied, en in het Nederlands en in het Frans in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad».

Art. 9.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden «in de Waalse gemeenten in het Frans, en in de Vlaamse gemeenten, in het Nederlands» vervangen door «in het Franse taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands en in het Duitse taalgebied in het Duits»;

2° het derde en het vierde lid worden opgeheven.

Art. 10.

Artikel 14, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2bis».

Art. 11.

Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, wordt opgeheven.

Art. 12.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen:

«Art. 18. — § 1. Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands, in het Frans of in het Duits naar keus van de beklaagde.

»Bij de eerste ondervraging wordt de verdachte door de voorzitter van de rechterlijke commissie verzocht te verklaren welke taal hij voor de rechtspleging kiest. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord. Dit antwoord kan niet worden herroepen.

»Indien de zaak door het openbaar ministerie rechtstreeks ter terechtzitting is gebracht, moet de beklaagde op verzoek van de voorzitter van de krijgsraad zijn keuze doen bij de opening van de debatten; zijn antwoord wordt in het zittingsblad opgetekend. Het kan niet worden herroepen.

»Indien de betrokkene de taal waarvan hij het gebruik vraagt niet verstaat, of indien hij geen keuze doet, wordt dit door de rechterlijke commissie of de krijgsraad vermeld in het proces-verbaal van ondervraging of in het zittingsblad en wordt de te gebruiken taal bij een met redenen omklede beslissing bepaald.

Art. 8.

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 10. — En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise, en allemand et en français dans la région de langue allemande, et en néerlandais et en français dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale».

Art. 9.

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le premier alinéa, les mots «en français dans les communes wallonnes et en néerlandais dans les communes flamandes» sont remplacés par «en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande»;

2° les troisième et quatrième alinéas sont abrogés.

Art. 10.

L'article 14, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et les arrondissements indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2bis».

Art. 11.

L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, est abrogé.

Art. 12.

L'article 18 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 18. — § 1^{er}. Devant les conseils de guerre, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon le choix du prévenu.

»Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans quelle langue il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse. Celle-ci a un caractère définitif.

»Si l'affaire est portée directement à l'audience par le ministère public, le prévenu est invité par le président du conseil de guerre, dès l'ouverture des débats, à exprimer son choix. Sa réponse est mentionnée au plume. Elle a un caractère définitif.

»Dans le cas où l'intéressé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou s'il s'abstient de faire choix d'une langue, la commission judiciaire ou le conseil de guerre constate le fait au procès-verbal de l'interrogatoire ou au plume et désigne par décision motivée, la langue dont il sera fait usage.

» § 2. Indien verscheidene verdachten die in dezelfde zaak betrokken zijn voor de rechtspleging een verschillende taal kiezen, worden de daden van vervolging en van onderzoek naargelang de zaak het vereist in een van die talen verricht.

» Indien, voor de krijgsraad, verscheidene beklaagden in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal voor de rechtspleging, hebben gekozen, wordt gebruik gemaakt van de taal die door de meerderheid van de beklaagden is gekozen. Is er geen meerderheid, dan wijst de krijgsraad, naargelang de zaak het vereist, bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» § 3. De beslissingen van de krijgsraad, bedoeld in § 1, vierde lid, en in § 2, tweede lid, zijn niet vatbaar voor verzet of hoger beroep.»

Art. 13.

In artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden: «Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de krijgsraden» vervangen door de woorden: «Wanneer voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken».

Art. 14.

In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden «van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zetelende in eerste aanleg» vervangen door de woorden «van de politierechtbank, van de krijgsraad of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg».

Art. 15.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 23. — De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

» De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands of het Frans is, vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt.

» In de gevallen bedoeld in de leden 1 tot 3, gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtbij gelegen gerecht van dezelfde rang, waarvan de taal van rechtspleging de taal is die door de beklaagde is gevraagd. De rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Duits is, vragen dat de

» § 2. Lorsque plusieurs inculpés impliqués dans la même affaire choisissent des langues différentes pour la procédure, les actes de poursuite et d'instruction sont, selon les besoins de la cause, accomplis dans l'une ou l'autre de ces langues.

» Lorsque devant le conseil de guerre plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire et que tous n'ont pas choisi la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des prévenus. En cas de parité, le conseil de guerre désigne, selon les besoins de la cause, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite.

» § 3. Les décisions du conseil de guerre visées au § 1^{er}, quatrième alinéa, et au § 2, deuxième alinéa, ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel.»

Art. 13.

Dans l'article 21, premier alinéa, de la même loi, les mots: «Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre» sont remplacés par les mots: «Lorsque, devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels».

Art. 14.

Dans l'article 22, quatrième alinéa, de la même loi, les mots «du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré» sont remplacés par les mots «du tribunal de police, du conseil de guerre ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré».

Art. 15.

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 23. — Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

» Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

» Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} à 3, le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. Toutefois le tribunal peut décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu à raison des circonstances de la cause.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en allemand, peut demander que celle-ci

rechtspleging in het Frans geschiedt. In dat geval wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht voortgezet in de taal die door de beklaagde is gevraagd.»

Art. 16.

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor het Hof van beroep, in eerste en laatste aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde een ambt uitoefent bij een van de gerechten onderscheidenlijk bepaald in artikel 1, in de artikelen 2 en 3, of in artikel 2bis, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten ».

2° Het derde lid wordt vervangen door de volgende twee leden :

« Wanneer de beklaagde een ambt uitoefent bij de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, of wanneer hij zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde tijdens het vooronderzoek de ene of de andere taal gebruikt.

» Voor het Militair Gerechtshof, rechtsprekende in eerste en laatste aanleg, alsmede voor de rechterlijke commissie bij dit Hof, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig artikel 18. »

Art. 17.

Artikel 27bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 27bis. — Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, worden de volgende regels toegepast :

» § 1. In zaken waarop de regels van de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser naar keuze het verzoekschrift tot cassatie op in het Nederlands, in het Frans of in het Duits.

» Indien het verzoekschrift in het Nederlands of in het Frans is gesteld, bepaalt die keuze ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» Indien het verzoekschrift in het Duits is gesteld of indien verscheidenen verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» § 2. In de andere zaken worden, naar keuze van partijen, de voorzieningen in cassatie ingesteld en de verzoekschriften of memories gesteld in het Nederlands, het Frans of het Duits.

» Indien alle verklaringen, verzoekschriften en memories die op dezelfde beslissing betrekking hebben, in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld, bepaalt die keuze te aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd.

» Indien de verklaringen, verzoekschriften en memories in het Duits of in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter bij de toedeling van de zaak een beschik-

ait lieu en français. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue demandée par le prévenu devant cette même juridiction. »

Art. 16.

A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Devant la Cour d'appel jugeant en matière répressive en premier et dernier ressort, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, aux articles 2 et 3, ou à l'article 2bis, ou qu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions ».

2° Le troisième alinéa est remplacé par les deux alinéas suivants :

« Lorsque le prévenu exerce des fonctions près des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ou lorsqu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en français ou en allemand selon que le prévenu fait usage à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues.

» Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressort, ainsi que devant la commission judiciaire près cette Cour, la langue de la procédure est déterminée conformément à l'article 18. »

Art. 17.

L'article 27bis de la même loi, inséré par la loi du 20 juin 1953, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 27bis. — Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

» § 1^{er}. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige à son choix la requête en cassation en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si la requête est rédigée en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» Si la requête est rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision sont rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» § 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties à leur choix, en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si toutes les déclarations, toutes les requêtes et tous les mémoires concernant la même décision sont rédigés en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» Si les déclarations, requêtes et mémoires sont rédigés en allemand ou en différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une

king waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd.

» § 3. In alle zaken kan de raadsheer-verslaggever, ten laste van de Staatskas, de vertaling gelasten van alle stukken of van een gedeelte ervan. »

Art. 18.

Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 28. — De arresten van het Hof van Cassatie worden uitgesproken in de taal van de rechtspleging.

» De arresten uitgesproken in het Nederlands of in het Frans worden respectievelijk vertaald in het Frans of in het Nederlands.

» Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, wordt het arrest bovendien vertaald in die taal.

» De vertalingen worden gemaakt onder toezicht van de leden van het Hof van Cassatie die daartoe door de eerste voorzitter worden aangewezen. »

Art. 19.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Wanneer de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen en de zaak wordt verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in die taal, wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van dat gerecht. De partijen of de beklaagde, naar gelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald ».

Art. 20.

Artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij en indien hij zulks volstrekt nodig acht, toestaan dat de raadsman van die partij gebruik maakt van een andere taal dan die van de rechtspleging, mits deze verklaart de taal van de rechtspleging niet te kennen en zijn woonplaats heeft in een ander taalgebied ».

Art. 21.

Artikel 37, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 22.

In artikel 38 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt het volgende lid ingevoegd tussen de leden 4 en 5:

« Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan

ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» § 3. En toutes matières, le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction, aux frais du Trésor, de tout ou partie des pièces. »

Art. 18.

L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 28. — Les arrêts de la Cour de Cassation sont prononcés dans la langue de la procédure.

» Les arrêts prononcés en français ou en néerlandais sont traduits respectivement en néerlandais et en français.

» Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est en outre traduit dans cette langue.

» Les traductions sont établies sous le contrôle des membres de la Cour de cassation désignés à cet effet par le premier président. »

Art. 19.

L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante:

« Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que le renvoi a lieu devant une juridiction qui ne statue pas en cette langue, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Les parties ou le prévenu selon le cas, ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand ».

Art. 20.

L'article 36, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et qu'il ait son domicile dans une autre région linguistique ».

Art. 21.

L'article 37, troisième alinéa, de la même loi est abrogé.

Art. 22.

Dans l'article 38 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, l'alinéa suivant est inséré entre les quatrième et cinquième alinéas:

« A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une

de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd».

Art. 23.

In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden «de wet van 28 juni 1932», vervangen door de woorden «de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966».

2° In het tweede lid worden de woorden «in artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 voorziene» vervangen door de woorden «in artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven».

Art. 24.

Artikel 42, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden, in de zin van deze wet, zijn die welke omschreven zijn in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966».

Art. 25.

In artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden «in de provincien Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel» vervangen door de woorden «in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1».

2° Het artikel wordt aangevuld met een § 13, luidend als volgt:

«§ 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

»Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.»

Art. 26.

In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, vervangen door de volgende twee leden:

«In het Hof van beroep te Luik moeten ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise».

Art. 23.

A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

1° Au premier alinéa, les mots «la loi du 28 juin 1932» sont remplacés par les mots «les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966».

2° Au deuxième alinéa, les mots «l'article 222 de la loi du 18 juin 1869» sont remplacés par les mots «l'article 351 du Code judiciaire».

Art. 24.

L'article 42, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Au sens de la présente loi, les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande sont celles que définissent les articles 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966».

Art. 25.

A l'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots «dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles» sont remplacés par les mots «dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er}».

2° L'article est complété par un § 13, rédigé comme suit:

«§ 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

»La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.»

Art. 26.

Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 24 mars 1980, est remplacé par les deux alinéas suivants:

«En outre, à la Cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Indien op het ogenblik van de voordracht het minimum aantal raadsheren die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren. »

Art. 27

In artikel 43^{ter} van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt §1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, vervangen door de volgende bepaling:

« In het Arbeidshof te Luik moeten twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituu-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

» Indien op het ogenblik dat een betrekking vacant wordt het minimum aantal magistraten die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden benoemd die dat bewijs leveren. »

Art. 28

Een artikel 45^{bis}, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. 45^{bis}. — § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituu-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegerecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

» § 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen moeten een rechter, twee plaatsvervangende rechters en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituu-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter, twee plaatsvervangende rechters en vier rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van Duits.

» § 3. Wanneer de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij, voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen, vervangen door de rechter van zijn rechtbank die het bewijs levert van de kennis van het Duits ».

Art. 29.

In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« § 1. Bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraden zijn er Nederlandstalige en Franstalige kamers.

» Si au moment de la présentation le nombre minimum de conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être présentés par priorité des candidats ayant justifié de cette connaissance. »

Art. 27

Dans l'article 43^{ter} de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le §1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante:

« En outre, à la Cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Si au moment de la vacance d'une place le nombre minimum de magistrats appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être nommés par priorité les candidats ayant justifié de cette connaissance. »

Art. 28

Un article 45^{bis}, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 45^{bis}. — §1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande, et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

§ 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, un juge, deux juges suppléants et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge, deux juges suppléants et quatre juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 3. Lorsque le président des tribunaux du travail ou le président des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ne justifie pas de la connaissance de la langue allemande, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par le juge de son tribunal qui justifie de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 29.

A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes:

1^o le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. A la Cour militaire et aux conseils de guerre, il y a des chambres françaises et des chambres néerlandaises.

» Bij het Militair Gerechtshof en bij de vaste krijgsraad te Luik is er een Duitstalige kamer, die evenwel alleen wordt samengesteld als er een rechtspleging in het Duits moet worden gevoerd. Hetzelfde geldt voor de krijgsraden te velde, als zulks mogelijk wordt geacht door de bevelhebber van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld. »

2° In § 2 wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling:

« Niemand kan tot eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof of tot auditeur-generaal worden benoemd indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans. De plaatsvervangers van de eerste voorzitter worden gekozen uit de magistraten die het bewijs leveren, hetzij van de kennis van het Nederlands en van het Frans, hetzij van de kennis van een van die talen en van het Duits. »

3° In dezelfde § 2, tweede lid, worden de woorden « de Duitse taal kennen » vervangen door « het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° In dezelfde § 2 wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling, die § 4 wordt:

« § 4. De in de vorige paragrafen genoemde magistraten leveren het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin zij het examen van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op de wijze bepaald in artikel 43 *quinquies*. »

5° Paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen:

« § 3. De burgerlijke leden van de krijgsraden en hun plaatsvervangers moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, het Frans of het Duits naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige, een Franstalige of een Duitstalige kamer uitoefenen. »

» Dit geldt eveneens voor de magistraten die een kamer van het Militair Gerechtshof voorziet. »

6° Paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 5 wordt:

« § 5. De militaire leden van het Militair Gerechtshof, alsmede de voorzitter en de militaire leden van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of een Franstalige kamer uitoefenen. »

» Dit bewijs is geleverd indien zij in de vereiste taal:

» 1° geslaagd zijn in het examen over de grondige kennis waarvan sprake is in artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger;

» 2° geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, waarvan sprake is in artikel 7, van voornoemde wet;

» 3° het diploma van ingenieur, doctor of licentiaat hebben behaald na ten minste vier jaar studie in het hoger of daarmee gelijkgesteld onderwijs;

» 4° het diploma van regent of onderwijzer hebben behaald;

» 5° een diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad hebben behaald. »

7° Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 7 wordt:

« § 7. De leden van de rechterlijke commissie bij het Militair Gerechtshof of bij een krijgsraad moeten Nederlands of Frans kennen. »

8° Tussen de §§ 4 en 5 van de thans geldende tekst wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt:

» A la Cour militaire et au conseil de guerre permanent de Liège, il y a une chambre allemande, celle-ci n'étant toutefois composée que si une procédure doit être faite dans cette langue. Il en est de même aux conseils de guerre en campagne, lorsque le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué, l'estime possible. »

2° Au § 2, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante:

« Nul ne peut être nommé premier président de la Cour militaire ou auditeur général s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Les suppléants du premier président sont choisis parmi les magistrats justifiant soit de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise soit de la connaissance de l'une de ces langues et de l'allemand. »

3° Au même § 2, deuxième alinéa, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par les mots « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Au même § 2, le cinquième alinéa est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 4:

« § 4. La justification, par les magistrats visés aux paragraphes précédents, de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de licence en droit, est faite conformément à l'article 43 *quinquies*. »

5° Le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Les membres civils des conseils de guerre et leurs suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française, une chambre néerlandaise ou une chambre allemande. »

» Il en est de même du magistrat appelé à présider une chambre de la Cour militaire. »

6° Le § 4 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 5:

« § 5. Les membres militaires de la Cour militaire ainsi que le président et les membres militaires d'un conseil de guerre doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise. »

» Cette connaissance est justifiée lorsqu'ils ont, dans la langue requise:

» 1° réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;

» 2° réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 7, de ladite loi;

» 3° obtenu au terme d'un cycle de quatre années au moins d'études dans l'enseignement supérieur ou assimilé, le diplôme d'ingénieur, de docteur ou de licencié;

» 4° obtenu le diplôme de régent ou d'instituteur;

» 5° obtenu un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur. »

7° Le § 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 7:

« § 7. Les membres de la commission judiciaire près la Cour militaire ou auprès d'un conseil de guerre, doivent connaître la langue française ou la langue néerlandaise. »

8° Un § 6 rédigé comme suit est inséré entre les §§ 4 et 5 du texte en vigueur:

« § 6. De hoofdofficier en de officieren die zitting hebben in een Duitstalige kamer van het Militair Gerchtshof of van een kriegsraad moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op een van de in § 5 bepaalde wijzen, of door te slagen voor een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43 *quinquies*. Tot op het ogenblik dat een voldoende aantal officieren op die wijze het bewijs van de kennis van de Duitse taal hebben geleverd, volstaat een verklaring, afgelegd op een door de Koning te bepalen wijze, waarbij de officier bevestigt dat hij die taal kent. »

9° Aan de tekst worden een § 8 en een § 9 toegevoegd als volgt :

« § 8. Zijn er niet genoeg officieren met de vereiste graad voor de samenstelling van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof samengesteld uit opperofficieren of hoofdofficieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen en bij de kriegsraad uit hoofdofficieren of lagere officieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen voor zover zij een hogere graad hebben dan de beklaagde of een groter aantal dienstjaren in dezelfde graad.

» § 9. Wanneer het in tijd van oorlog of buiten het grondgebied van het Rijk onmogelijk is de Duitstalige kamer van een kriegsraad samen te stellen of wanneer het, wegens de afstand of de moeilijke verbindingen, onmogelijk is binnen een redelijke termijn de zaak bij een andere kriegsraad aanhangende te maken, staan de beklaagden die als taal van de rechtspleging het Duits hebben gekozen terecht voor de Nederlandstalige of de Franstalige kamer, naargelang van de keuze die de meerderheid onder hen op verzoek van de kriegsauditeur heeft gedaan. »

Art. 30.

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden « In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel » vervangen door de woorden « In de provinciën en arrondissementen vermeld in artikel 1 ».

2° Paragraaf 4, die § 6 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinstelling onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

» Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

» Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. »

3° Paragraaf 5, die § 4 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vredege-recht of bij een politierechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

« § 6. Lorsqu'ils sont appelés à faire partie d'une chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, l'officier supérieur et les officiers doivent justifier de la connaissance de cette langue, soit par l'un des modes énumérés au § 5, soit par la réussite d'un examen organisé conformément à l'article 43 *quinquies*. Jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront ainsi justifié de leur connaissance de la langue allemande, une déclaration par laquelle un officier affirme, de la manière à déterminer par le Roi, qu'il connaît cette langue pourra suffire. »

9° Un § 8 et un § 9 rédigés comme suit sont ajoutés :

« § 8. S'il n'y a pas suffisamment d'officiers des grades requis pour composer la chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, cette chambre sera composée, à la Cour militaire, d'officiers généraux ou supérieurs sans distinction de grade, connaissant la langue allemande et, au conseil de guerre, d'officiers supérieurs ou subalternes sans distinction de grade, connaissant cette langue, pour autant qu'ils soient d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade.

» § 9. Lorsqu'en temps de guerre ou en dehors du territoire du Royaume il est impossible de composer la chambre allemande d'un conseil de guerre ou d'en saisir un autre dans des délais raisonnables en raison des distances ou des difficultés de communication, les prévenus ayant choisi cette langue pour la procédure seront traduits devant la chambre française ou la chambre néerlandaise selon le choix que la majorité d'entre eux auront exprimé à l'invitation de l'auditeur militaire. »

Art. 30.

A l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963 et 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} » sont remplacés par : « dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er} ».

2° Le § 4 qui devient le § 6, est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

» A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

» Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite. »

3° Le § 5, qui devient le § 4, est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

» Bovendien moeten twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.»

4° Paragraaf 6 wordt § 5.

5° Paragraaf 7 wordt opgeheven.

Art. 31.

Artikel 54, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt aangevuld als volgt:

« Bij de militaire gerechten moeten één griffier bij het Militair Gerechtshof en één griffier bij de bestendige Krijgsraad te Luik daarenboven het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal, op de wijze bepaald in het eerste lid. »

Art. 32.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de artikelen 4, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, 6, § 1, eerste lid, en 16, § 1, worden de woorden « een Waalse gemeente » en « een Vlaamse gemeente » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

2° in artikel 15, eerste lid en in artikel 53, § 3, tweede lid, worden de woorden « uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen » en in artikel 43, § 12, de woorden « uit Vlaamse buiten de Brusselse agglomeratie gelegen gemeenten » vervangen door de woorden « uit gemeenten van het Nederlands taalgebied »;

3° in artikel 38, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » en de woorden « een Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

4° in hetzelfde artikel 38, derde lid, worden de woorden « een Duitstalige gemeente » vervangen door de woorden « het Duits taalgebied »;

5° in hetzelfde artikel 38, vierde lid, worden de woorden « in een Waalse of in een Vlaamse gemeente » en « een Vlaamse of een Franse vertaling » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « in het Frans of in het Nederlands taalgebied » en « een Nederlandse of een Franse vertaling ».

Art. 33.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in artikel 35, derde lid, worden de woorden « in de andere landstaal » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits »;

2° in artikel 43, § 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43, § 12, tweede lid, in arti-

» En outre, deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Le § 6 devient le § 5.

5° Le § 7 est abrogé.

Art. 31.

L'article 54, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante:

« Dans les juridictions militaires, un greffier à la Cour militaire et un greffier au Conseil de guerre permanent de Liège doivent justifier, en outre, de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa. »

Art. 32.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après:

1° aux articles 4, § 1^{er}, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, 6, § 1^{er}, premier alinéa, et 16 § 1^{er}, les mots « une commune wallonne » et « une commune flamande » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

2° aux articles 15, premier alinéa, 53, § 3, deuxième alinéa, et 43, § 12, les mots « de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « de communes de la région de langue néerlandaise »;

3° à l'article 38, premier et deuxième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » et les mots « une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

4° au même article 38, troisième alinéa, les mots « une commune de langue allemande » sont remplacés par les mots « la région de langue allemande »;

5° au même article 38, quatrième alinéa, les mots « dans une commune wallonne ou dans une commune flamande » sont remplacés par les mots « dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise ».

Art. 33.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après:

1° à l'article 35, troisième alinéa, les mots « dans l'autre langue nationale » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand »;

2° à l'article 43, § 5, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43, § 12, deuxième alinéa,

kel 43bis, § 3, derde lid, en § 4, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, in artikel 43ter, § 3, tweede lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43quater, derde lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 49, § 2, tweede en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, in artikel 54, § 1, eerste lid, en § 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden onderscheidenlijk de woorden « de twee landstalen », « de beide landstalen » en « beide landstalen » vervangen door de woorden « de Nederlandse en van de Franse taal »;

3° in artikel 43quinquies, eerste lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 28 juni 1974, wordt het woord « landstaal » vervangen door het woord « taal »;

4° in artikel 45, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden onderscheidenlijk de woorden « van één van de landstalen » en « van één der landstalen » vervangen door de woorden « van de Nederlandse of van de Franse taal ».

Art. 34.

Artikel 46, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 van dezelfde wet worden opgeheven.

HOOFDSTUK II

RECHTERLIJKE ORGANISATIE

Art. 35.

In artikel 1 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 172 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 172. De gemeenten Malmédy en Waimés vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Malmédy ».

2° Paragraaf 173 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 173. De gemeenten: Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland, Sankt-Vith, vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sankt-Vith ».

Art. 36.

In artikel 4 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Punt 19 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 19. De kantons Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot en het eerste en tweede kanton Verviers vormen een gerechtelijk arrondissement.

» De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Verviers. »

2° Een als volgt luidend artikel 19bis wordt ingevoegd:

à l'article 43bis, § 3, troisième alinéa et § 4, y inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 26 juin 1974, à l'article 43ter, § 3, deuxième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43quater, troisième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 49, § 2, deuxième et quatrième alinéas, modifié par la loi du 2 juillet 1969, à l'article 54, § 1^{er}, premier alinéa, et § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française et de la langue néerlandaise »;

3° à l'article 43quinquies, premier alinéa, y inséré par la loi du 28 juin 1974, le mot « nationale » est supprimé;

4° à l'article 45, § 1^{er}, deuxième et troisième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française ou de la langue néerlandaise ».

Art. 34.

L'article 46, premier alinéa, modifié par la loi du 15 juillet 1970, l'article 47, l'article 60, § 2 et l'article 66 de la même loi sont abrogés.

CHAPITRE II

ORGANISATION JUDICIAIRE

Art. 35.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 1^{er} de l'Annexe au Code judiciaire:

1° Le § 172 est remplacé par la disposition suivante:

« § 172. Les communes de: Malmédy et Waimés forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Malmédy ».

2° Le § 173 est remplacé par la disposition suivante:

« § 173. Les communes de Amel (Amblève), Büllingen (Bullange), Bütgenbach (Butgenbach), Burg-Reuland, Sankt-Vith (Saint-Vith) forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Sankt Vith (Saint-Vith).

Art. 36.

À l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1° Le point 19 est remplacé par la disposition suivante:

« 19. Les cantons d'Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot et les premier et second cantons de Verviers forment un arrondissement judiciaire.

» Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Verviers. »

2° Il est inséré un article 19bis, rédigé comme suit:

« Art. 19bis. — De kantons Eupen en Sankt-Vith vormen een gerechtelijk arrondissement.

» De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Eupen. »

Art. 37

In de tabellen gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitter	1	1
Rechters	7	3
Plaatsvervangende rechters	3	2
Procureur des Konings	1	1
Substituut-procureur des Konings	6	2
Hoofdgriffier	1	1

2° In de tabel « Aantal eerste substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » zijn « 2 » en « 1 ».

Art. 38.

In de tabel met de personeelsformatie van de griffies opgenomen in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Hoofdgriffier	1	1
Griffier-hoofd van dienst	1	—
Griffier	6	3
Klerk-griffier	2	1

Art. 39

§ 1. Het woord « Verviers » wordt vervangen door de woorden « Verviers, Eupen : »

— in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken;

— in de tabel « Beroepsmagistraten en leden van de griffie » van artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek;

« Art. 19bis. — Les cantons d'Eupen et de Saint-Vith forment un arrondissement judiciaire.

» Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Eupen. »

Art. 37

Aux tableaux annexés à la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953 sont apportées les modifications suivantes :

1° Au tableau III, intitulé « Tribunaux de première instance » il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Président	1	1
Vice-Président	1	1
Juges	7	3
Juges suppléants	3	2
Procureur du Roi	1	1
Substituts du procureur du Roi	6	2
Greffier en chef	1	1

2° Au tableau intitulé « Nombre des premiers substituts-procureurs du Roi dans les tribunaux de première instance » est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » la rubrique « Eupen » et le chiffre se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont « 2 » et « 1 ».

Art. 38.

Au tableau contenant le cadre des membres du greffe figurant à l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Greffier en chef	1	1
Greffier-chef de service	1	—
Greffier	6	3
Commis-greffier	2	1

Art. 39.

§ 1^{er}. Le mot « Verviers » est remplacé par les mots « Verviers, Eupen : »

— au tableau intitulé « Tribunaux du travail » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail;

— au tableau intitulé « Magistrats de carrière et membres du greffe » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire;

— in de tabel «Rechters in handelszaken» waarvan sprake in artikel 2 van dezelfde wet;

— in de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de persooneelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel.

§ 2. In de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de persooneelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, wordt het aantal plaatsvervangende rechters van de rechtbanken van «Verviers, Eupen» gebracht van 2 op 3.

Art. 40.

Artikel 121, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, worden de assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen».

Art. 41.

Artikel 166, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of door een door hem aangewezen griffier».

Art. 42.

Artikel 223, eerste lid, 2^o, d, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«d) in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen, of hij ertoe in staat is de debatten van het Hof van assisen in het Frans, in het Duits of in beide talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest».

Art. 43.

In artikel 226, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «In het gerechtelijk arrondissement Verviers» vervangen door de woorden «In de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen».

Art. 44.

Artikel 229, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De bestendige deputatie van de provincieraad van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op: de ene met de Franstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen; de andere met de Duitstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen».

— au tableau intitulé «Juges consulaires» contenu dans l'article 2 de la même loi;

— au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce.

§ 2. Au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, le nombre de juges suppléants pour les tribunaux de «Verviers, Eupen» est porté de 2 à 3.

Art. 40.

L'article 121, quatrième alinéa, du Code judiciaire, est remplacé par la disposition suivante:

«Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les assesseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen».

Art. 41.

L'article 166, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

«Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par le greffier en chef du tribunal de première instance d'Eupen, ou par un greffier désigné par lui».

Art. 42.

L'article 223, premier alinéa, 2^o, d, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

«d) dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen, s'il est capable de suivre les débats de la Cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit».

Art. 43.

Dans l'article 226, deuxième alinéa, du même Code, les mots: «dans l'arrondissement judiciaire de Verviers» sont remplacés par les mots «dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen».

Art. 44.

L'article 229, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

«La députation permanente du conseil provincial de Liège dresse deux listes provinciales des jurés: l'une au moyen des listes communales françaises des arrondissements de Verviers et d'Eupen et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes des arrondissements de Verviers et d'Eupen».

Art. 45.

Artikel 490, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid ».

Art. 46.

In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst:

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen welke respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies ».

2° Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

« De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Eupen, Hoei, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies ».

Art. 47.

In artikel 554 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « beide landstalen » vervangen door de woorden « het Nederlands en het Frans ».

Art. 48.

In boek IV van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IX « Bepalingen eigen aan de gerechtsdeurwaarders van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen » ingevoegd met de artikelen 555bis en 555ter, luidend als volgt:

« Art. 555bis. — In afwijking van de artikelen 513 en 516 mogen de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploitanten in die twee arrondissementen verrichten.

« Art. 555ter. — In afwijking van artikel 535 is er één enkel gemeenschappelijke arrondissementskamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen. Zij draagt de benaming « kamer voor de arrondissementen Verviers en Eupen » en is gevestigd te Verviers. Zij bestaat uit de gerechtsdeurwaarders van de twee arrondissementen. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

« Voor de toepassing van artikel 536 worden de twee arrondissementen geacht maar één arrondissement te vormen. »

Art. 45.

L'article 490, troisième alinéa, du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1984, est remplacé par la disposition suivante:

« Les barreaux sont représentés au conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, cinquième et sixième alinéas ».

Art. 46.

A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1° Le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande et au groupe des barreaux de langue néerlandaise ».

2° Le cinquième alinéa est remplacé par le texte suivant:

« L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Eupen, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ».

Art. 47.

Dans l'article 554 du même Code, les mots « deux langues nationales » sont remplacés par les mots « langues française et néerlandaise ».

Art. 48.

Dans le livre IV de la deuxième partie du même Code, il est inséré un chapitre IX, intitulé « Dispositions propres aux huissiers de justice des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen » et comprenant les articles 555bis et 555ter, rédigés comme suit:

« Art. 555bis. — Par dérogation aux articles 513 et 516, les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités.

« Art. 555ter. — Par dérogation à l'article 535, il y a une seule chambre d'arrondissement commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen. Elle porte le titre de « chambre des arrondissements de Verviers et d'Eupen », et a son siège à Verviers. Elle est composée des huissiers de justice des deux arrondissements. Elle a la personnalité juridique.

« Pour l'application de l'article 536, les deux arrondissements sont considérés comme n'en formant qu'un seul. »

Art. 49.

Het opschrift van titel III van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Notarissen van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 50.

Artikel 63 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 63. — In afwijking van artikel 5 oefenen de notarissen met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, hun ambt uit in het gebied van die twee arrondissementen ».

Art. 51.

Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 64. — Er is één enkele gemeenschappelijke tuchtkamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

» Zij is gevestigd te Verviers.

» Zij bestaat uit leden die door de notarissen van de twee arrondissementen uit hun midden worden benoemd. »

Art. 52.

Artikel 65 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 65. — Voor de bepaling van het getal van de notariskantoren worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen ».

Art. 53.

De artikelen 66 en 67 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 54.

De eedformule die vervat is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie, wordt in het Nederlands en in het Duits als volgt vastgesteld :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk ».

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Art. 55.

Voor de toepassing van artikel 96 van de provinciewet worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen.

Art. 49.

L'intitulé du titre III de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat est remplacé par l'intitulé suivant :

« Des notaires des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

Art. 50.

L'article 63 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 63. — Par dérogation à l'article 5, les notaires qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, exercent leurs fonctions dans l'étendue de ces deux arrondissements ».

Art. 51.

L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 64. — Il y a une seule chambre de discipline commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

» Elle a son siège à Verviers.

» Elle est composée de membres désignés par eux parmi les notaires des deux arrondissements. »

Art. 52.

L'article 65 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

Art. 65. — Pour la fixation du nombre des notaires, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme n'en formant qu'un seul ».

Art. 53.

Les articles 66 et 67 de la même loi sont abrogés.

Art. 54.

La formule du serment contenue à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative, est établie comme suit en néerlandais et en allemand :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk ».

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Art. 55.

Pour l'application de l'article 96 de la loi provinciale, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme ne formant qu'un seul arrondissement.

Art. 56.

§ 1. De Duitse formule van de eed die voorgeschreven is bij artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, wordt vastgesteld als volgt:

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willkür zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen ».

« Ich schwöre es ».

§ 2. De Duitse tekst van de aanvullende volzin van de eed die afgelegd wordt door de personen die opgesomd zijn in artikel 131 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en bij de wet van 20 december 1957, wordt vastgesteld als volgt:

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen ».

Art. 57.

In artikel 55 van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden de §§ 10 tot 12 opgeheven.

Art. 58.

Artikel 10, vijfde en zesde lid, van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, wordt vervangen door het volgende lid:

« Artikel 42 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op dit artikel van toepassing. »

HOOFDSTUK III

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 59.

De rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemd zijn:

- a) de ondervoorzitter en drie rechters in de rechtbank van eerste aanleg;
- b) de voorzitter of een rechter in de arbeidsrechtbank, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;
- c) de voorzitter of een rechter in de rechtbank van koophandel, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;
- d) twee substituut-procureurs des Konings;
- e) de arbeidsauditeur of een substituut-arbeidsauditeur, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;
- f) twee leden van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg;
- g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits;

Art. 56.

§ 1^{er}. La formule allemande du serment prévu à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, est établie comme suit:

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willkür zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen ».

« Ich schwöre es ».

§ 2. Le texte allemand de la phrase complémentaire du serment que prêtent les personnes énumérées à l'article 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et par la loi du 20 décembre 1957, est établi comme suit:

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen ».

Art. 57.

Dans l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les §§ 10 à 12 sont abrogés.

Art. 58.

L'article 10, cinquième et sixième alinéas, de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, est remplacé par l'alinéa suivant:

« L'article 42 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable au présent article. »

CHAPITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 59.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront été nommés dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen:

- a) le vice-président et trois juges au tribunal de première instance;
- b) le président ou un juge au tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- c) le président ou un juge au tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- d) deux substitués du procureur du Roi;
- e) l'auditeur du travail ou un substitut de l'auditeur du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;
- f) deux membres du greffe du tribunal de première instance;
- g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

h) twee leden van de griffie van de rechtbank van koophandel, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits.

Art. 60.

§ 1. Totdat de in artikel 59 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, oefenen de in de rechtbank van eerste aanleg en de bij het parket van de procureur des Konings te Eupen benoemde magistraten en leden van de griffie hun ambt uit in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de procureur des Konings te Verviers. Zij behoren niet tot de formatie van de magistraten en van de leden van de griffie van die rechtbank.

§ 2. Totdat de in artikel 59 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, worden alle bevoegdheden ervan toegekend aan de overeenkomstige gerechten van het arrondissement Verviers.

Art. 61.

§ 1. Indien naar aanleiding van de eerste benoeming, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbank van koophandel te Eupen, van een magistraat van de zetel die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, de magistraat van de overeenkomstige rechtbank van het arrondissement Verviers die het bewijs van die kennis heeft geleverd, niet wenst te worden benoemd in het gerecht te Eupen, kan de Koning, naar gelang het geval, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een nieuwe rechter benoemen.

Die rechter dient het bewijs te hebben geleverd van de kennis van het Duits.

§ 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 wordt het aantal rechters bij wijze van overgangsmaatregel en naar gelang van het geval bepaald op drie in de arbeidsrechtbank of op twee in de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers.

Art. 62.

Indien de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen de dag dat zij geïnstalleerd wordt geen voorzitter heeft, worden de bevoegdheden die bepaaldelijk aan hem zijn opgedragen, uitgeoefend door de rechter in die rechtbank of, als er verscheidene rechters zijn, door de oudstbenoemde rechter, totdat de voorzitter van, naar gelang het geval, de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, de bij artikel 290 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 63.

De voorzitter en de ondervoorzitter die bij de inwerkingtreding van deze bepaling in functie zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en die het bewijs leveren van de kennis van het Duits, kunnen op hun verzoek rechtstreeks door de Koning worden benoemd, zonder voordracht van het Hof van beroep te Luik noch van de provincieraad van Luik, tot de respectieve ambten van voorzitter of van ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

h) deux membres du greffe du tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

Art. 60.

§ 1^{er}. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 59, les magistrats et les membres du greffe nommés au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi d'Eupen, exercent leurs fonctions au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi de Verviers. Ils ne font pas partie du cadre des magistrats et des membres du greffe de ce tribunal.

§ 2. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 59, toutes les compétences de ceux-ci sont attribuées aux juridictions correspondantes de l'arrondissement de Verviers.

Art. 61.

§ 1^{er}. Si, pour la première nomination d'un magistrat du siège ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce d'Eupen, le magistrat du tribunal correspondant de l'arrondissement de Verviers, qui a justifié de cette connaissance, ne désire pas être nommé dans la juridiction d'Eupen, le Roi peut nommer un nouveau juge, selon le cas, aux tribunaux du travail ou aux tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen.

Ce juge doit avoir justifié de la connaissance de la langue allemande.

§ 2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, le nombre des juges est fixé, à titre transitoire, et selon le cas, à trois au tribunal du travail, ou à deux au tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers.

Art. 62.

Si, au jour de son installation, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce d'Eupen n'a pas de président, les compétences spécialement attribuées à ce dernier sont exercées par le juge à ce tribunal ou, s'il y a plusieurs juges, par le plus ancien des juges, jusqu'au moment où le président, selon le cas, des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, aura prêté le serment prévu par l'article 290 du Code judiciaire.

Art. 63.

Le président et le vice-président qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction au tribunal de première instance de Verviers et qui justifient de la connaissance de la langue allemande, peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour d'appel de Liège, ni du conseil provincial de Liège, à la fonction respective de président ou de vice-président au tribunal de première instance d'Eupen.

Art. 64.

De toepassing van deze wet kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslag en pensioenen van de leden van de rechtbanken, griffiers en personeel van griffies en parketten die thans in functie zijn.

Art. 65.

De titularissen die als hoofdbetrekking een ambt bekleeden dat bij deze wet wordt opgeheven, blijven voor zich persoonlijk de titel voeren en zijn gerechtigd op de wedde en weddeverhogingen ervan tot op de dag waarop dat ambt komt te vervallen door benoeming in een ander ambt, ontslag, pensionering, afzetting of overlijden.

Art. 66.

§ 1. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die voor de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, er verder verblijven indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

§ 2. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die vóór de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, verder verblijven in het arrondissement Eupen indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

Art. 67.

Voor de vaststelling van het bijzonder reglement van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen kan van het bepaalde in artikel 88 van het Gerechtelijk wetboek worden afgeweken indien de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn.

Art. 68.

§ 1. Op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen worden de zaken die ahangig zijn bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers, en die in het Duits ingeleid of voortgezet zijn, ambtshalve en kosteloos overgedragen aan de gerechten van het arrondissement Eupen.

Art. 64.

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions des membres des tribunaux, greffiers et personnel des greffes et des parquets en fonction.

Art. 65.

Les titulaires de fonctions exercées à titre principal et supprimées par la présente loi continuent à en porter le titre et à en toucher les traitements et les majorations de traitement, mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation ou décès.

Art. 66.

§ 1. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance d'Eupen, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à y résider s'ils y avaient leur résidence effective.

§ 2. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance de Verviers, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui, avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à résider dans l'arrondissement d'Eupen s'ils y avaient leur résidence effective.

Art. 67.

Pour l'établissement du règlement particulier du tribunal de première instance d'Eupen, il pourra être dérogé aux dispositions de l'article 88 du Code judiciaire, si les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonction.

Art. 68.

§ 1^{er}. Au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, les affaires dont sont saisis le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers, et qui ont été introduites ou poursuivies en langue allemande, sont transférées d'office et sans frais aux juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

§ 2. Bij de in paragraaf 1 genoemde gerechten van het arrondissement Verviers blijven echter de zaken aanhangig die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Voor de afdoening van de in het eerste lid bedoelde zaken worden de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, die benoemd zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, en de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, die met toepassing van artikel 60 hun ambt tijdelijk in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers uitoefenden, geacht deel uit te maken van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers.

§ 3. Paragraaf 2, tweede lid, is toepasselijk op de afdoening van de zaken die voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers in het Frans zijn ingeleid of voortgezet en die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Art. 69.

§ 1. De zaken die bij de vrederechters en bij de politie-rechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel en Limburg aanhangig zijn op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen en waarvoor overeenkomstig artikel 5, § 1, en artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, blijven tot de bevoegdheid van die gerechten behoren.

§ 2. Vanaf de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen wordt het hoger beroep tegen de vonnissen die door de in § 1 bedoelde gerechten in het Duits zijn gewezen, gebracht voor de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel van het arrondissement Eupen.

Art. 70.

De Koning bepaalt de wijze waarop het archief van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel en van de arbeidsrechtbank te Verviers overgaat naar de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Eupen, alsmede de nadere regeling voor de afgifte van expedities, afschriften en uittreksels.

Art. 71.

§ 1. Tot de in artikel 59 bedoelde datum is artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 2. Tot de in artikel 59 bedoelde datum is artikel 5, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Verviers van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 3. Tot de in artikel 59 bedoelde datum verloopt de rechtspleging voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers in het Frans of in het Duits naargelang de territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een plaats die in het Franstalige, respectievelijk het Duitstalige gebied gelegen is, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, verzoekt de zaak in de andere taal te behandelen. Artikel 5, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op de bedoelde afdeling van toepassing.

§ 2. Toutefois, les juridictions de l'arrondissement de Verviers, citées au paragraphe 1^{er}, demeurent saisies des affaires qui sont en délibéré ou en débat continué.

Pour la liquidation des affaires visées à l'alinéa 1^{er}, les magistrats du siège du tribunal de première instance de Verviers, nommés au tribunal de première instance d'Eupen, et les magistrats du siège du tribunal de première instance d'Eupen qui, en application de l'article 60, exerçaient temporairement leurs fonctions au tribunal de première instance de Verviers sont considérés comme faisant partie du tribunal de première instance de Verviers.

§ 3. Le § 2, deuxième alinéa, est applicable à la liquidation des affaires qui ont été introduites ou poursuivies en langue française devant le tribunal de première instance de Verviers, et qui sont en délibéré ou en débat continué.

Art. 69.

§ 1^{er}. Les affaires dont les juges de paix et les tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg sont saisis au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, et pour lesquelles la procédure est poursuivie en langue allemande, en application de l'article 5, § 1^{er}, et de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935, restent de la compétence de ces juridictions.

§ 2. Du jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, l'appel des jugements rendus en langue allemande par les juridictions visées au § 1^{er}, est porté devant les tribunaux de première instance et de commerce de l'arrondissement d'Eupen.

Art. 70.

Le Roi détermine les conditions auxquelles les archives des tribunaux de première instance, de commerce et du travail de Verviers sont confiées aux juridictions de première instance, de commerce et du travail d'Eupen et par lesquelles il peut en être délivré des expéditions, copies ou extraits.

Art. 71.

§ 1. Jusqu'à la date visée à l'article 59, l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers.

§ 2. Jusqu'à la date visée à l'article 59, l'article 5, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section de Verviers du tribunal du travail de Verviers.

§ 3. Jusqu'à la date visée à l'article 59, la procédure devant la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers est faite en français ou en allemand selon respectivement que la compétence territoriale est déterminée par un lieu sis dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue. L'article 5, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à ladite section.

Art. 72.

Tot de in artikel 59 bedoelde datum zijn alleen toepasselijk :

- 1° de artikelen 28 en 30;
- 2° de artikelen 35 en 36, 2°, 37 tot 39;
- 3° artikel 54;
- 4° de artikelen 59 tot 67;
- 5° artikel 71.

Brussel, 21 juni 1985.

*De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

J. DEFRAIGNE.

De Secretarissen,

L. DEFOSSET.

R. PEETERS.

Art. 72.

Jusqu'à la date visée à l'article 59, sont seuls applicables :

- 1° les articles 28 et 30;
- 2° les articles 35 et 36, 2°, 37 à 39;
- 3° l'article 54;
- 4° les articles 59 à 67;
- 5° l'article 71.

Bruxelles, le 21 juin 1985.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

J. DEFRAIGNE.

Les Secrétaires,

L. DEFOSSET.

R. PEETERS.